Porównanie tłumaczeń Jana 1:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	a — światło w — ciemności świeci, i — ciemność Jego nie pochwyciła.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A światło w ciemności świeci i ciemność nią nie zawładnęła
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Światło* zaś świeci w ciemności** i ciemność nim nie zawładnęła.***[1)][2)][3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I światło w ciemności ukazuje się i ciemność go nie opanowała.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A światło w ciemności świeci i ciemność nią nie zawładnęła
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Światło zaś świeci w ciemności i ciemność go nie ogarnęła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ta światłość świeci w ciemności, ale ciemność jej nie ogarnęła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ta światłość w ciemnościach świeci, ale ciemności jej nie ogarnęły.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a światłość w ciemnościach świeci, a ciemności jej nie ogarnęły.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a światłość w ciemności świeci i ciemność jej nie ogarnęła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A światłość świeci w ciemności, lecz ciemność jej nie przemogła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	a światłość świeci w ciemności i ciemność jej nie ogarnęła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Światłość świeci w ciemności, lecz ciemność jej nie ogarnęła.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	To światło świeci w ciemności i ciemność jej nie opanowała.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Światło świeci w ciemności, ale ciemność go nie pochłonęła.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	A światłość świeci w ciemności,

[1)] <x>470 4:16</x>; <x>500 3:19</x>
[2)] <x>230 18:29</x>; <x>690 1:5-7</x>
[3)] Lub: go nie pokonała, zob. <x>500 12:35</x>.

	literacki		a ciemność jej nie ogarnęła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	а світло світить у темряві, і темрява його не огорнула.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I to światło w tym określonym zaciemnieniu objawia się, i to zaciemnienie go nie zupełnie schwyciło.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i światło ukazuje się w ciemności, a ciemność go nie owładnęła.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Światłość świeci w ciemności, i ciemność jej nie stłamsiła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I światło świeci w ciemności, a ciemność go nie przemogła.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	To Światło świeci w ciemnościach, a mrok nie był w stanie Go pochłonąć.